

CONCOURS GENERAL DES LYCEES

—

SESSION 2025

—

**VERSION LATINE**

(Classes de première voie générale)

Durée : 4 heures

-----

*Seul le dictionnaire latin-français est autorisé*

**Consignes aux candidats**

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Ne joindre aucun brouillon
- Ne pas composer dans la marge
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL Epreuve : Version latine Matière : VLAT Session : 2025

**Tournez la page S.V.P.**

**« Ici, c'est moi le barbare... »**

**Traduire le texte latin en caractères gras**

*Banni par l'empereur Auguste sur les bords de la Mer Noire à Tomes, actuelle Constanza en Roumanie, le poète Ovide (43 av. J.-C.-17 ap. J.-C.) qui ne peut vivre sans une vie culturelle minimale, faute d'une communauté littéraire à qui parler latin, aurait appris la langue gète locale et écrit un éloge d'Auguste en cette langue barbare. Il fait part de cette expérience étrange dans cette lettre adressée à Carus.*

**Nec te mirari, si sint uitiosa, decebit  
carmina quae faciam paene poeta Getes.  
A! pudet et Getico scripsi sermone libellum  
structaque sunt nostris barbara uerba modis ;  
et placui – gratare mihi! – coepique poetae  
inter inhumanos nomen habere Getas.  
Materiam quaeris? Laudes : de Caesare dixi!  
Adiuta est nouitas numine nostra dei.  
Nam patris Augusti docui mortale fuisse  
corpus, in aetherias numen abisse domos,**

esse parem uirtute patri qui frena rogatus saepe recusati ceperit imperii, esse pudicarum te Vestam, Liuia, matrum, ambiguum nato dignior anne uiro, esse duos iuuenes, firma adiumenta parentis, qui dederint animi pignora certa sui.	que celui qui a souvent refusé de prendre les rênes de l'empire qu'on lui offrait égalait son père en vertu, que toi, Livie, tu es la Vesta des mères honorables, qu'on ne sait si tu es plus digne de ton fils ou de ton époux, qu'il y a deux jeunes gens, aide solide pour leur père, qui ont donné des gages certains de leur courage.
--	---

**Haec ubi non patria perlegi scripta Camena<sup>1</sup>,  
uenit et ad digitos ultima charta meos,  
et caput et plenas omnes mouere pharetras,  
et longum Getico murmur in ore fuit ;  
atque aliquis : « Scribas haec cum de Caesare » dixit  
« Caesaris imperio restituendus eras. »  
Ille quidem dixit sed me iam, Care, niuali  
sexta relegatum bruma sub axe uidet.  
Carmina nil prosunt, nocuerunt carmina quondam  
primaque tam miserae causa fuere fugae.**

Ovide

<sup>1</sup> Les Camènes étaient des nymphes confondues avec les Muses. Elles désignent la poésie dans son ensemble.